

北外公共外交文化论丛（第一辑）

从这里走向世界

主 编：张中载 吴子桐

外语教学与研究出版社

北外公共外交文化论丛（第一辑）

从这里走向世界

主 编：张中载 吴子桐

外语教学与研究出版社
北 京



图书在版编目(CIP)数据

从这里走向世界/ 张中载, 吴子桐主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.9

(北外公共外交文化论丛. 第1辑)

ISBN 978-7-5135-1305-0

I. ①从… II ①张… ②吴… III. ①国际文化关系—文集

IV. ①G115-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 190123 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 赵雅茹

装帧设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 13

版 次: 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1305-0

定 价: 26.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 213050001

本书出版承蒙孟超先生资助，
谨此致谢！

北京外国语大学公共外交研究中心 学术委员会

名誉主任 赵启正

主 任 陈雨露

委 员 黄友义 黄 庆 马胜荣 马灿荣
周文重 熊光楷 贾庆国 张中载
梅仁毅 殷桐生 李永辉 孙 萍

总 序

2010年8月，北京外国语大学“公共外交研究中心”成立。《从这里走向世界》（“北外公共外交文化论丛”第一辑）是“中心”成立后的第一部出版物。

作为一种外交实践，公共外交历史悠久；作为一种理论概念，它出现在1965年，冷战结束后的20世纪90年代，公共外交走向兴盛。随着苏联和社会主义阵营的解体，两大阵营之间冷战的终止，各国政府和智库对国家实力的关注重心从单纯的军事硬实力转向文化、经济软实力。学者在理论层面上对此多有论述。20世纪90年代，美国哈佛大学教授约瑟夫·奈提出软实力概念。法国哲学家、社会学家让·鲍德里亚公开宣称，在后现代，决定谁掌控权力的不是物质生产，而是形象和信息生产。他们为世界公共外交的发展提供了理论支撑。信息时代的新技术、新媒体在技术上为公共外交的发展提供了简易、快捷、高效率的手段，并授予公众前所未有的话语权和公共事务参与权。

“公共”（public）一词日益广泛、频繁的使用见证了公众参与公共事务的民主进程。

在古希腊城邦中，人生活在两个领域：私人领域，即奴隶制下的主宰与服从；公共领域，即自由民的平等交往。两千多年前的古希腊已见“公共”雏形。18世纪的欧洲启蒙运动始于哲学家的批判精神，成于民众参与的公共精神。18世纪欧洲“公共领域”（public

sphere)的发端标志着市民在国内公共事务中的参与。个体和群体通过报刊杂志、政治俱乐部、文化文学沙龙、公共集会、咖啡馆、小酒店等渠道表达他们的政见和诉求，公开参与塑造政治舆论，并以此影响国家权力机构的内外政策。“公共舆论”从此诞生。

当今的公共外交体现了民众参与国际事务的社会性和普遍参与性。公共外交的兴起催生了国际外交领域的新博弈。

2006年，美国成立非政府组织“公民外交联盟”。2011年，美国参议院外交委员会发布报告称，中国公共外交能力已经超过美国，例证之一是中国在美国建立的孔子学院已多达七十余所，远远超过美国在中国开设的开放图书馆。报告流露出一种不安的情绪。英国正加大对“英国（对外）文化协会”的投入，累计已投入数百亿英镑，其中最多的年度投入超过20亿英镑。2010年，法国政府决定加强民间组织“法语联盟”在全球的运作，打算在130个国家开设1000个法语教学基地，并计划在未来5年中在90多个国家建立140多个“法兰西学院”。与此同时，德国的“歌德学院”已延伸至世界各地。

伴随着第一世界跨国资本向外扩张的是文化产品的大量输出。在雄厚资本的支持下，强势文化在国际文化交流中谋取文化霸权。人类文明始终是相互交流的，但是，自殖民时代以来，强势文化与弱势文化在交流中形成的不均衡、不平等状态有目共睹。第三世界弱势文化在强势文化长期侵蚀下正在被边缘化，逐渐丧失其文化本土特色。

对抗文化霸权，促进文化交流中的均衡、平等、对称，对提升第三世界各国形象和民族精神、维护世界和谐必不可少。于是，我们看到了中国计划在世界各地建立500所孔子学院的宏伟蓝图，看到了印度借助泰戈尔这个印度文化的符号性人物，在全世界建立“泰戈尔文化中心”、“泰戈尔国家文化奖”以提升国家软实力的战略举措。

在此背景下，日本“战略公共外交研究会”于2007年10月推出专著《公共外交：舆论时代的外交战略》，深入分析、评论美、英、德、法、日、中等大国的公共外交。

世界正跨入公共外交时代。

在中国崛起、世界进入公共外交新纪元的今天，素有“外交家摇篮”之称的北京外国语大学，于2010年8月26日成立了北京外国语大学公共外交研究中心。这是北外在体制上支持公共外交运作的重大举措。“中心”的建立表明北外在加大培养我国涉外及国际机构高端人才的同时，在对外战略研究、国别研究、国际文化、学术、学术交流等公共外交领域将积极投入，发挥其独特的优势。北外的独特优势在于：近50个外国语种的语言文学教学和科研实体——国际关系学院、公共外交研究中心、海外汉语、汉语国际推广多语种基地、北京市多语种服务中心、联合国与国际组织研究中心、国际传媒中心、世界语言与文化信息中心、世界亚洲研究信息中心等机构的运作；与50多个国家和地区的170所大学和教育机构建立了合作与交流关系；承办了17所海外孔子学院和孔子课堂。

“中心”成立后出手不凡。

2010年9月11日，“中心”举办了高级别的“公共外交国际论坛（2010）暨第三届外交官论坛”，多位高端人士出席会议，海内外近40家媒体到会采访，中国网全程直播。10月15日，北外张西平和李雪涛教授合作研究成果《关于中国文化走出去的思考和建议》在全国哲学社会科学规划办公室的《成果要报》上登载，受到中央领导的高度重视。11月1日，北外“公共外交大讲堂”开讲。第一讲“开拓公共外交的重要意义”由全国政协外事委员会主任、北外公共外交研究中心名誉主任赵启正主讲。11月9日，“外交部高级外交官创新实践委员会”一行十人来“中心”调研。12月11日，高级别的“后金融危机时代的中美关系研讨会”在北外召开。此外，北外的“中国文化海外传播动态数据库”被立为2010年国家社科基金特别

委托项目，成为国家社科基金成立以来最大的单独特别委托项目。汉语国际推广多语种基地、联合国与国际组织研究中心等机构也在“中心”成立后相继建立。

大学凭借其雄厚的高端人才资源，成为各国最具实力的非政府民间智库和国际文化、科技交流的桥梁。语言和翻译行为因为发生在每一种文化、思想进入异国文化语境的瞬间，而成为最有功效的文化、科技交流手段。

如果说自新文化运动以来的百年历史中，中国和西方的文化科技交流以“引进”为主，那么，在21世纪，我们正在经历“引进来”、“走出去”并举的战略转变。北外将以其语言、文化优势在实践中国对外发展战略中作出贡献。

陈雨露

2011年6月

序 言

2011年9月，北京外国语大学将迎来七十华诞。北外风雨兼程的七十年，见证和参与了中华民族放眼世界、融入世界的伟大历史进程。

1944年，周恩来同志在北外的前身——延安外国语学校开学典礼上指出：“新中国要有自己的独立外交，中国人民要站起来，要挺起腰杆来面对世界讲话，讲出一个东方伟大民族的胆识和豪情。外国语学校办学思路不仅要培养军事翻译，而且要培养新中国的外交人才。”北外早在成长之初，就承载和肩负着这一艰巨的使命。

70年来，一代代北外人在“沟通中国与世界”的主题下苦苦求索。北外造就了一大批活跃在全国外语教育领域的专家学者，也为国家培养了李肇星等一大批优秀的外交人才，其中包括四百多名大使，七百多名参赞，北外因此被誉为共和国“外交官的摇篮”。世界上凡是有五星红旗飘扬的地方，就有北外人的身影。

北外积极发挥自身的外语和学术优势，积极翻译和推介世界文明的优秀成果，为中国的文化建设源源不断地提供新的资源，为中国的文化基因注入异域的新鲜血液，历史地践行了“把世界介绍给中国”的光荣使命。以王佐良、许国璋、周珏良、纳忠等为代表的北外学术大师开启了新中国外语教育和外国文化研究的辉煌一页。

进入21世纪之后，北外大力促进中华优秀传统文化的对外传播，在

一如既往地“把世界介绍给中国”的同时，努力承担“把中国介绍给世界”的新使命，为提高国家的软实力、实现文化崛起作出积极的贡献。在此期间，学术大师季羨林先生出任北外中国海外汉学研究中心的名誉主任，并为北外题词：“文化交流、中学西传、张扬和谐、全球共暖”，指出了北外新时期的文化使命。

2008年北京奥运会和2010年上海世博会的成功举办，促进了中国公众与世界公众的广泛交流，标志着中国进入了公共外交新时代。北外乘时代东风，加大公共外交研究力度，成立“公共外交研究中心”，举办公共外交论坛。北外的学者亦努力践行公共外交的使命，在学术和大众媒体上发表“中国与世界”主题的文章，深受学界和读者好评。《中华读书报》是由光明日报社主办、在中国知识分子界享有盛誉的一份报纸。其“国际文化”专刊是中华读书报社和北外外研社合办的学术文化刊物，多年以来围绕“中国与世界”的主题，刊载了一大批卓有见地、意趣盎然的文章，其中就有很多是北外学者的思考。

值此北外七十华诞之际，北外公共外交研究中心将北外学者近年来发表于《中华读书报》“国际文化”专刊的文章结集出版。文集共收入文章63篇，从异域文明引介和中西文化交通两大维度，广泛涉及政治、经济、历史、文化等各个领域，以记录北外人践行“沟通中国与世界”使命的心路历程。

张中载

2011年6月

目录

东海西海

- 3 由“东海西海”说起
王鲲鹏 李雪涛
- 12 辨章学术 考镜源流——漫谈中国的“美国学”与美国的“中国学”（上）
张西平 李剑鸣
- 20 材料、方法与视角——漫谈中国的“美国学”与美国的“中国学”（下）
张西平 李剑鸣
- 31 中国对于西方的意义——谈第61届法兰克福国际书展
顾彬 李雪涛
- 42 “祝中俄文字之交”——漫谈中国的“俄罗斯学”和俄罗斯的“中国学”
阿格诺索夫·弗拉吉米尔 张建华
- 53 坚守与探索：变革时代的大学出版社
于春迟 潘仕勋
- 63 “泰西儒士”利玛窦
张西平 朗宓榭
- 72 公共外交：“舆论时代”的外交战略
刘江永 李永辉
- 84 “汉学”与“国学”——李雪涛、何乏笔对谈
李雪涛 何乏笔
- 104 杜威与现代中国
安乐哲 孙有中

- 115 “用诗歌，他想超越诗歌”——阿多尼斯访谈录

薛庆国 阿多尼斯

- 124 钱锺书研究与中西文化借镜——莫芝宜佳、李雪涛对谈

莫芝宜佳 李雪涛

书人书事

- 135 人文奥运 文化中国——祝贺《中国文化读本》的出版

郝平

- 139 浅析司徒雷登的几部著作

郝平

- 145 解读中国经济改革的奇迹——写在《中国经济改革发展之路》（英文版）出版之际

郝平

- 149 索尔仁尼琴的“新政治小说”

张建华

- 155 卫三畏——美国汉学第一人

张西平

- 160 《汉英词典》的过去、现在和未来

姚小平

- 168 “俄罗斯语言充满了智慧”——扎博洛茨基和他的诗歌

汪剑钊

- 172 一套美国文学丛书的诞生

顾钧

- 175 走进公共外交的新时代

顾钧

178 《中国总论》的前世今生

顾钧

185 从塞纳河畔到美因之滨——中国文化走向世界的两段佳话

吴子桐

191 整理英文国故，说明真实中国——写在外研社“博雅双语名家名作”出版之际

吴子桐

194 向世界述说中国建筑的“光荣与梦想”——写在《为什么研究中国建筑》出版之际

吴子桐

198 诗人？画家？演员？你不知道的泰戈尔——泰戈尔诞辰150周年之际再读《泰戈尔诗歌精选》

王琳

202 结缘爱尔兰——《猫原边……》的翻译与文化解读

李元

辨章学术

211 中欧语言文化交流思考

沈大力

215 跨文化对话中的麒麟与龙

沈大力

217 “汉学”辨

姚小平

221 国学与汉学

姚小平

226 汉学的变与不变

姚小平

230 亚洲，我们的家园

张西平

234 外语教育呼吁人文精神

张西平

240 庞德与中国：“东方主义”和民族身份的建构

张剑

249 季节之间的辩论——读勃真《冬天与春天》诗

顾钧

254 西方人学汉语的误区，一误400年

何明星

逝水年华

265 魂归故里：司徒雷登骨灰安葬杭州的前前后后

郝平

269 秋天，想起了王佐良

张中载

273 两位杰出的美国黑人学者的中国之行

张中载

279 迈克尔·杰克逊与流行文化

张中载

284 异域的革命摇篮——新中国缔造者早年旅法影踪

沈大力

290 肖邦魂牵双城漫记

沈大力

294 卅载契阔又逢君

沈大力

298 教育传奇与文化冲突——威廉·燕卜苏与西南联大

张剑

308 绝望之为虚妄，正与希望相同——写在顾彬教授荣休之际

李雪涛

317 记通商大城谷郎——李凤苞对德国科隆的一段描述

李雪涛

320 视求学为天命——纳忠先生的学术思想与成就

薛庆国

325 一位中国学者的阿拉伯文学之缘

薛庆国

329 一个新的但丁俯下身子——俄罗斯纪念约·布罗茨基七十周年诞辰

汪剑钊

333 绛帐遥相设——卫三畏与戈鲲化的交往

顾钧

337 鲁迅的外语水平

顾钧

340 西南联大的丰碑

吴子桐

他处生活

347 萨德侯爵，巴黎社会的魔影

沈大力

352 提奥提华坎古城——日月金字塔的奥秘

沈大力

356 幽幽科莫湖

沈大力

360 以色列行记

王炎

367 纽约的电影节

王炎

375 日本印象

王炎

381 句里春风正剪裁

路雪莹

384 似曾相识燕归来

路雪莹

387 春服既成

路雪莹

390 萧条异代不同时

路雪莹